



(uten bilder)

Tessa Welch ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Matteo E. Mwita 📄
swahili / nynorsk 🗣️
nivå 3 📊



Nozibele na nywele tatu
Nozibele og dei tre härstråa

Barnebøker for Norge

barneboker.no



Nozibele na nywele tatu / Nozibele og dei
tre härstråa
Skrivet av: Tessa Welch
Illustrert av: Wiehan de Jager
Oversatt av: Matteo E. Mwita (sw), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (n)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Hapo zamani za kale, wasichana watatu walienda kukusanya kuni.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.



Ilikuwa ni siku yenye jua kali na wakaamua kwenda
mtoni kuogelea. Wakaogelea huku wakicheza na
kursuhiana maji.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å
symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.



Mbwa akagundua kuwa Nozibele amemkimbia. Kwa hiyo
akakimbia kuelekea kijijini. Kaka zake Nozibele walikuwa
wakimsubiri na fimbo. Mbwa alipowaona akaguka na
kukimbia, na hajawahi kuonekana tena.

...

Då skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han
sprang og sprang hele vegen til landsbyen. Men der
venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden
snudde seg og sprang bort, og han har ikke vorte sett
sidan.



Ghafla waligundua kuwa muda umekwenda.
Wakaharakisha kurudi nyumbani.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda
seg tilbake til landsbyen.



Mbwa aliporudi akaanza kumtafuta Nozibele. "Nozibele,
uko wapi?" akapiga kelele. "Niko hapa, chini ya kitanda,"
unywele wa kwanza ukajibu. "Nipo hapa nyuma ya
mlango," unywele wa pili ukajibu. "Niko hapa kwenye
uzio," unywele wa tatu ukajibu.

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele.
"Nozibele, kor er du?" ropte han. "Eg er her, under
senga", sa det første hårstrået. "Eg er her, bak døra", sa
det andre hårstrået. "Eg er her, i innhegninga", sa det
tredje hårstrået.



Walipokuwa wanakaribia kufika nyumbani, Nozibele akajishika shingoni. Alikuwa amesahau shanga zake! "Tafadhali turudini!" aliwasihi rafiki zake. Lakini rafiki zake wakasema tumchelewa.

...

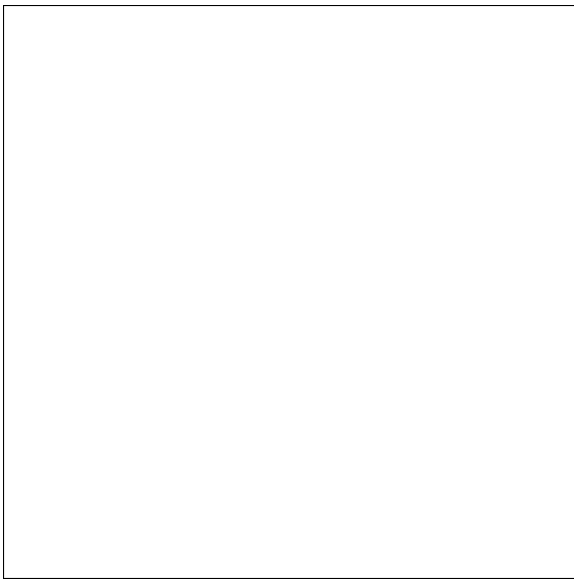
Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! "Ver så snill å dra tilbake saman med meg!" trygla ho vennene sine. Men vennene hennar sa at det var for seint.



Mara baada tu ya mbwa kuondoka, Nozibele akanyofoa nywele tatu kutoka kwenye kichwa chake. Akaweka unywele mmoja chini ya kitanda, mmoja nyuma ya mlango, na mwingine akaweka kwenye uzio wa nyumba. Halafu, akakimbia kuelekea nyumbani kwa nguvu zote.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.



Kwa hiyo Nozibele akarudi mwenyewe mtoni. Akapata shanga zake na akakimbia kurudi nyumbani. Lakini akapotea gizani.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.

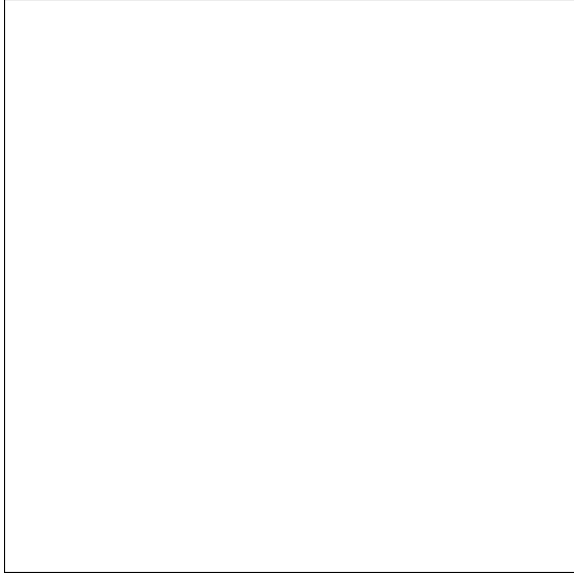


Akawa kila siku anampikia, anamfulia na kumfagilia mbwa. Siku moja mbwa akasema, "Nozibele, leo naenda kuwatembelea rafiki zangu. Fagia nyumba, pika chakula na osha vitu vyangu kabla sijarudi."

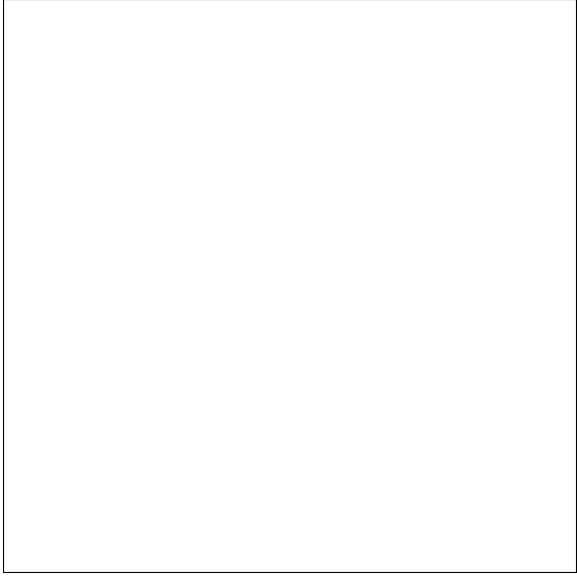
...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: "Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake."

Mbwa akammwambia, "Nitandikie kitanda!" Nozibele
 akajibu, "Sijawahi kumtandikia mbwa kitanda." "Tandika
 kitanda, la sivyo nitakung'ata!" mbwa akasema. Nozibele
 akatandika kitanda.
 ...
 Da sa hunden: "Rei opp senga for meg!" Nozibele svara:
 "Eg har aldri reidd opp senga for ein hund." "Rei opp
 senga, elles bit eg deg!" sa hunden. Sa Nozibele reidde
 opp senga.



Kwa mbali akaona mwanga unatoka kwenye nyumba.
 Akakimbililia kwenye nyumba na kugonga mlango.
 ...
 I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho sprang
 mot hytta og banka på døra.





Akastaajabu kumwona mbwa akifungua mlango na akasema, “Unataka nini?” “Nimepotea na ninatafuta sehemu ya kulala,” akasema Nozibele. “Ingia ndani, la sivyo nitakung’ata!” mbwa akamwambia. Nozibele akaingia ndani.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



Mbwa akamwambia, “Nipikie!” “Sijawahi kumpikia mbwa,” akajibu. “Pika, la sivyo nitakung’ata!” mbwa akasema. Nozibele akampikia mbwa chakula.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har aldri laga mat til ein hund før”, svara ho. “Lag mat, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.